



Gibellina è...

Gibellina nuova, interamente ricostruita in seguito al terremoto del '68, è diventata un museo en plein air. Il suo paesaggio è punteggiato da sculture e archi-

tetture di artisti che contribuirono alla ricostruzione e donarono anche loro opere al Museo Civico di Arte Contemporanea. Il vecchio centro è oggi quasi

del tutto ricoperto dal cemento dell'impressionante Cretto di Burri. In estate le "Orestidi" propongono un ricco calendario di eventi culturali.

Gibellina est...

Gibellina Nuova, entièrement reconstruite suite au tremblement de terre de 1968, est devenu un musée en plein-air. Son paysage est ponctué de sculptures et architectures de divers artistes qui contribuèrent à sa reconstruction, donnant également leurs œuvres au Musée Municipal d'Art Contemporain. Le vieux centre urbain est désormais recouvert du ciment de l'impressionnant Cretto di Burri. En été les «Orestidi» proposent un riche calendrier d'événements culturels.



Paesaggio

Gibellina Nuova, una città-giardino, osservata dall'alto ricorda il profilo di una farfalla distesa vicino al nastro dell'autostrada. Dalla statale che

conduce a Santa Ninfa, il paesaggio offre verdissimi pianure, ampie vallate e rigogliosi complessi boschivi come Monte Finestrelle. Sul fianco della

montagna su cui sorgeva Gibellina Vecchia, si dispiega il Cretto di Burri, un'opera d'arte ambientale che, come un bianco sudario, ricopre i ruderi.

Paysage

La nouvelle Gibellina, une cité-jardin qui vue d'en haut rappelle le profil d'un énorme papillon, s'étend le long de l'autoroute voisine. De la nationale qui conduit à Santa Ninfa, le paysage offre de douces et verdoyantes plaines, de vastes vallées et de luxuriants bois comme celui de Mont Finestrelle. Sur le flanc de la montagne où se présentait Gibellina Vecchia, se déploie un énorme manteau de ciment blanc, le Cretto de Burri, œuvre d'art environnemental (land art) qui comme un blanc linceul recouvre les ruines de la cité.



Monumenti

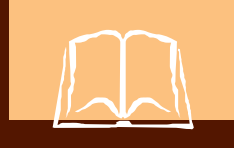
Dà il benvenuto la Stella, grande portale d'acciaio progettato da Pietro Consagra come simbolo della rinascita dopo il sisma; la chiesa Madre, di Ludovico Quaroni, allude, invece, nella sfera all'universo e nel quadrato alla perfezione umana. A Consagra si devono inoltre il Meeting,

primo edificio frontale, e il Teatro, in fase di realizzazione. Fulcro della città è piazza Municipio con l'edificio comunale di Alberto e Giuseppe Samonà e Vittorio Gregotti, e la Torre civica di Alessandro Mendini. Franco Purini e Laura Thermes hanno redatto i progetti per il Sistema delle piazze (comu-

nicaniti tra loro e delimitate da un lungo portico-reintegro), per la Casa del farmacista e per la Casa Pirrello. Francesco Venezia, autore di due suggestivi Giardini segreti, con Palazzo Di Lorenzo ha creato un'intrigante casa-museo che accoglie la facciata di un palazzo di Gibellina Vecchia.

Monuments

La Stella (l'étoile), donne la bienvenue. Il s'agit d'un grand portail d'acier conçu par Pietro Consagra comme symbole de la renaissance après le séisme. L'Eglise Principale, conçue par Ludovico Quaroni symbolise dans la sphère l'univers, et dans le carré la perfection humaine. Consagra est également l'auteur de Meeting, le premier édifice frontal et du Théâtre en phase de réalisation. Élément phare de la ville est la place de la Mairie comportant l'Hôtel de Ville conçu par Alberto et Giuseppe Samonà et Vittorio Gregotti, et de la Torre civica (Tour municipale) d'Alessandro Mendini. Franco Purini et Laura Thermes ont rédigé les projets pour le Système des Places communicantes et délimitées par de longues arcades, pour la Casa del Pharmacien (maison du pharmacien) et pour la Casa Pirrello. Francesco Venezia, auteur de deux suggestifs Jardins secrets (Jardins secrets), avec le Palais de Lorenzo a créé une intrigante maison-musée qui présente la façade d'un palais de Gibellina Vecchia.



Storia

Gibellina ha origini arabe come si intuisce dalla denominazione: Gebel, monte, e Zghir, piccolo. Da possedimento feudale divenne un tipico paese contadino,

esteso su cinque colli. Il terremoto del 1968 ha provocato una cesura nella storia, con il centro abitato raso al suolo e circa 130 morti. La nuova Gi-

bellina viene ricostruita in pianura, a 18 Km di distanza, come grande museo en plein air, voluto dal sindaco della ricostruzione, Ludovico Corrao.

Histoire

Les origines arabes de Gibellina se devinent par la dénomination Gebel, mont et Zghir, petit. De possession féodale elle devint un typique village de paysans étendu sur cinq cols. Le tremblement de terre de 1968 a créé une nette fracture dans l'histoire: le centre urbain fut rasé au sol et il y eut environ 130 morts. La nouvelle Gibellina fut reconstruite à 18 km de distance, sur un territoire de plaine et devint un grand musée en plein-air voulu par le maire de la reconstruction, Ludovico Corrao.



Eventi e manifestazioni

La prestigiosa Fondazione Orestidi dal 1991 realizza manifestazioni culturali di rilevanza internazionale e organizza le Orestidi, rassegna

annuale di prosa, musica, arte che si svolge in gran parte presso i ruderi di Gibellina. Da dicembre ad aprile nell'Auditorium del Museo Civico si

tiene la rassegna Gibellina d'inverno con spettacoli teatrali e musicali, mentre Cinema sotto le stelle e Gibellina jazz animano le serate estive.

Evenements et manifestations

Depuis 1991, la prestigieuse Fondation Orestidi réalise et produit des manifestations culturelles d'importance internationale et organise les Orestides, un festival annuel de prose, musique, art qui se déroule en grande partie auprès des ruines de Gibellina. De décembre à avril dans les locaux de l'Auditorium du Musée municipal a lieu le festival Gibellina d'inverno avec spectacles théâtraux et musicaux, tandis que Cinema sotto le stelle et Gibellina Jazz animent les soirées d'été.



Natura

Il paesaggio naturale appartiene a terreni di natura gessosa e comprende il Monte Finestrelle, un rilievo che fa parte di un altopiano piuttosto esteso.

Sugli affioramenti gessosi, sopravvivono lembi di macchia mediterranea e nei valloni è presente una rigogliosa vegetazione ripariale. La fauna vede pre-

sente l'endemico toporagno e, tra gli uccelli, il piccolo gheppio, caratteristico per la posizione a spirito santo che assume durante la caccia.

Nature

Le paysage naturel appartient aux terrains de gypse et comprend le Mont Finestrelle; un relief faisant partie d'un plateau plutôt étendu. Sur les affleurements gypseux survivent des restes de maquis et les vallons présentent une luxuriante végétation riparienne. La faune comprend l'endémique musaraigne de Sicile et la crécerelle, caractérisée par sa position en croix durant la chasse.



Stella, Consagra - Etoile, Consagra



Religione Ricordi Legami

Sulle orme di tradizioni legate a eventi religiosi, puntualmente si ripetono a Gibellina l'Incontro con l'angelo che si svolge la mattina di Pasqua tra le

statue dell'Addolorata e del Cristo Risorto, e la festa del SS. Crocefisso, a maggio, con processione e sfilate tra cui quella del presente, lungo e

stretto drappo di seta. Il 16 agosto si festeggia il patrono San Rocco e il 19 marzo, in onore di San Giuseppe, vengono allestiti altari votivi.

Religion et coutumes

Sur les traces d'anciennes traditions liées aux événements religieux, se répètent ponctuellement à Gibellina l'Incontro con l'angelo (la rencontre avec l'ange) qui a lieu le matin de pâques entre la statue de l'Addolorata et du Christ ressuscité, et la fête de la Sainte Croix, en mai, accompagnée d'une procession et de spectaculaires défilés dont celui du présent, un long et étroit drap de soie. Le 16 août est fêté le saint patron de la ville San Rocco et le 19 mars en l'honneur de saint Joseph sont décorés des autels votifs.



Musei Scienza Didattica

Il Museo Civico d'Arte Contemporanea ospita quasi duemila opere di circa seicento grandi artisti tra cui Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. Vi sono anche conservati i bozzetti di opere di Gibellina Nuova e del Cretto di Burri. Unico è il Ciclo della natura con

dieci grandi tele di Mario Schifano. Le Case di Stefano, sede della Fondazione Orestidi, ospitano il Museo delle Trame Mediterranee, una raccolta di oggetti d'arte, costumi, gioielli, tessuti, ceramiche di popoli del Mediterraneo e la sezione d'arte contemporanea con opere di

artisti che hanno frequentato i laboratori/atelier. La fondazione dispone della biblioteca Empedocle e di un Centro di Documentazione Orestidi. Di genere diverso è il Museo etnoantropologico che documenta la civiltà contadina locale e riproduce ambienti domestici.

Musees science didactique

Le Musée municipal d'Art Contemporain abrite quelques deux mille œuvres d'environ six cent grands artistes tels que Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. En outre y sont conservés les brouillons d'œuvres architectoniques de la Nouvelle Gibellina et du Cretto de Burri. Le Cycle de la Nature, composé de dix grandes toiles de Mario Schifano représentent une œuvre unique. Les Case di Stefano, siège de la Fondation Orestidi, accueillent le Musée des Tissages de Méditerranée et la section d'art contemporain constituée d'œuvres d'artistes ayant fréquenté les ateliers. La Fondation dispose de la bibliothèque Empedocle avec plus de 5000 ouvrages de divers langues et d'un Centre de Documentation Orestidi. D'un autre genre, le Musée ethno-anthropologique documente la vie paysanne et reproduit des contextes domestiques.



Arte

Gibellina Nuova è il più grande museo all'aperto di arte contemporanea con una straordinaria collezione di opere di grandi artisti come Carla Accardi, Nino Mustica, Mimmo Rotella, Andrea Cascella, etc. La scultura frontale De Oedipus Rex, Citta di Tebe, elemento scenografico dell'Edipo re rappresenta-

to ai Ruderi di Gibellina, è di Pietro Consagra, autore anche di Tris e delle porte del cimitero e dell'Orto Botanico. Per le Orestidi Arnaldo Pomodoro ha inoltre progettato numerose macchine sceniche, tra cui l'Aratro, per "La tragedia di Didone". A Fausto Melotti si devono le sculture a

grande scala Contrappunto e Sequenze; di Paolo Schiavocampo è il gruppo scultoreo Una piazza per Gibellina e ad Andrea Cascella si deve la Fontana. Turi Simeti con una lastra di travertino, Impronta, provoca una pausa nello spazio, mentre Salvatore Messina con Tensioni lo rende dinamico.

Art

Gibellina Nuova est le plus grand musée en plein air d'art contemporain doté d'une extraordinaire collection d'œuvres de grands artistes comme Carla Accardi, Nino Mustica, Mimmo Rotella, ou Andrea Cascella. Pietro Consagra est l'auteur de la sculpture frontale De Oedipus Rex, Citta di Tebe, élément scénographique de l'Edipe roi représenté aux ruines de Gibellina. Il réalise également Tris et les portes du cimetière et du jardin botanique. Pour les Orestidi Arnaldo Pomodoro a conçu de nombreux éléments scéniques dont l'Aratro (charrue) pour La Tragedia di Didone. A Fausto Melotti on doit les sculptures à grande échelle Contrappunto et Sequenze, un ensemble de plaques continues sur trois positions différentes. Paolo Schiavocampo est l'auteur du groupe de sculptures Una piazza per Gibellina et Andrea Cascella est l'auteur de la Fontana (fontaine). Turi Simeti avec une dalle de travertin, Impronta, provoque une pause dans l'espace, tandis que Salvatore Messina avec Tensions le rend dynamique.



Enogastronomia

Alla rinomata produzione di vini di qualità si associa quella di olive, frutta, agrumi e cereali, oltre che di formaggi e salumi, lavorati con meto-

di tradizionali. Tipici sono i carciofi alla menta e la 'nfigghiulata, pasta di pane ripiena di cavolfiore, patate, cipolle e pomodoro. A San Martino sono d'ob-

bligo le mufulette, morbidi panini, e a San Giuseppe la pignolata, ricoperta di miele; tutto l'anno si possono gustare cassatelle di ricotta.

Oenogastronomie

La renommée production de vins de qualité s'associent les productions d'olives, de fruits, d'agrumes et de céréales, ainsi que de fromages et de charcuteries élaborés selon les méthodes traditionnelles. Les artichauts à la menthe sont de véritables spécialités ainsi que la nfigghiulata, une pâte de pain farcie de choux-fleurs, patates, oignons et tomates. Les mufulette de la saint Martin, de moelleux sandwiches agrémentés de fenouil sauvage, et la pignolata de la saint Joseph, morceaux de pâte sablée fris et recouverts de miel, ne doivent pas manquer. On appréciera toute l'année les cassatelle fourrées de ricotta.



Archeologia

Nel Comune ricade l'area archeologica del Monte Finestrelle, in dialetto finestreddi, così denominato per la somiglianza delle tombe rupestri (tarda età

del bronzo - primi secoli del I millennio a.C.) a piccole finestre scavate nella roccia e disposte in file orizzontali. Sulla sommità del monte è stato rinven-

uto un grande cratere a decorazione geometrica, mentre nella parte ovest sono emersi resti di un piccolo insediamento preistorico.

Archeologie

La zone archéologique du Mont Finestrelle fait partie de Gibellina. Le Mont Finestrelle se dit en dialecte finestreddi, ainsi dénommé pour la ressemblance des tombes rupestres à de petites fenêtres creusées dans la roche sur plusieurs rangées horizontales (fin de l'Age du Bronze et des premiers siècles du Ier millénaire av. J.-C.). Dans la partie apicale du mont a été retrouvé un grand cratère à décoration géométrique et dans la partie ouest ont été mis en évidence les restes d'une installation préhistorique.

Stiamo tutti!

FOR SICILIA 2000-2006. Mis. 2.02 P11 18 Alcinoo. Int. 12 codice 1999/IT/16.1.P.011/2.02/9.03.13/0057

Provincia Regionale di Trapani

REGIONE SICILIANA Assessorato BB.CC.AA. e PL.

UNIONE EUROPEA F.E.S.R.

Sponsor welcome!

Gibellina

Benvenuto Bienvenue

Provincia di Trapani



Museo delle trame del Mediterraneo - Musée des tissages de la Méditerranée



Porta dell'Orto Botanico, Consagra - Porte du Jardin Botanique, Consagra

